

# PREMIO ITALO-TEDESCCO PER LA TRADUZIONE LETTERARIA 9<sup>A</sup> EDIZIONE



---

Cerimonia di Premiazione

---

**26 maggio 2016 · ore 17.30**  
Archivio Centrale dello Stato



**GOETHE  
INSTITUT**

Sprache. Kultur. Deutschland.

**Il 26 maggio 2016 il Ministero dei Beni e delle Attività Culturali e del Turismo, il Ministero Federale degli Affari Esteri e l'Incaricata del Governo della Repubblica Federale di Germania per la Cultura e i Media, in collaborazione con il Goethe-Institut e con il Centro per il libro e la lettura, conferiranno il Premio italo-tedesco per la traduzione letteraria, giunto quest'anno alla sua nona edizione.**

Il Premio viene assegnato a traduzioni eccellenti di opere di letteratura tedesca contemporanea tradotte in lingua italiana che abbiano dato un significativo contributo allo scambio culturale tra l'Italia e la Germania.

Oltre al premio di 10.000 Euro per la migliore traduzione, sarà assegnato un premio esordienti che consisterà in un soggiorno studio presso il Literarisches Colloquium di Berlino.

#### **GIURIA**

**HERMANN DOROWIN** • Presidente

**ANDREA CASALEGNO** • Giornalista

**CESARE DE MARCHI** • Scrittore

**CAMILLA MIGLIO** • Germanista

**UGO PERONE** • Filosofo

**MARINA PUGLIANO** • Traduttrice

**MAIKE ALBATH** • Presidente della giuria tedesca

## PROGRAMMA



**ore 17.30**

### CERIMONIA DI PREMIAZIONE

#### BENVENUTO

**Eugenio Lo Sardo**

Soprintendente dell'Archivio Centrale dello Stato

#### SALUTO E MODERAZIONE

**Gabriele Kreuter-Lenz**

Direttrice Generale Goethe-Institut Italien

#### SALUTO

**Rossana Rummo**

Direttrice Generale Biblioteche e Istituti Culturali, MiBACT

#### INTERVENTI

**Antimo Cesaro**

Sottosegretario del Ministero dei Beni  
e delle Attività Culturali e del Turismo

**Susanne Schütz**

Incaricata d'Affari, Ambasciata della Repubblica  
Federale di Germania

#### LAUDATIO

**Hermann Dorowin**

Presidente della giuria

#### PREMIAZIONE

**Ada Vigliani**

Premio miglior traduzione per **“Forse Esther”**  
di Katja Petrowskaja, Adelphi Edizioni

**Angela Scròfina**

**Ylenia Carola**

Premio esordiente per **“Ancora tempesta”**  
di Peter Handke, Edizioni Quodlibet

#### RELAZIONE CONCLUSIVA

#### INTERVENTI ARTISTICI

**Cloris Brosca** • Attrice

**Angelika Niescier** • Sassofono

**Ada Vigliani** ha studiato filosofia e letteratura tedesca nelle università di Torino e Salisburgo. A partire dal 1982 ha tradotto per varie case editrici opere di autori tedeschi classici e contemporanei, tra i quali J.W. Goethe, Arthur Schopenhauer, Robert Musil, Alfred Polgar, Elias Canetti, Hermann Broch, Ernst Jünger, Robert Walser, Fred Wander, Jan Assmann, Hermann Hesse, Stefan Zweig, Jenny Erpenbeck, Katja Petrowskaja, Peter Weber e l'opera completa di W.G. Sebald. Per alcuni anni ha insegnato lingua, letteratura tedesca e filosofia al Conservatorio di Musica Giuseppe Verdi di Torino. Ha collaborato con Tuttolibri - La Stampa, recensendo opere di letteratura tedesca tradotte in Italia, e con Adelphi come lettore editoriale. Tiene corsi sull'analisi del testo e sulla traduzione dal tedesco nell'ambito del Master di traduzione editoriale della Scuola TuttoEuropa di Torino, nonché workshop e seminari presso vari istituti. Sui suoi autori (in particolare su Musil e Sebald) ha tenuto conferenze e scritto articoli e saggi.

**Angela Scrófina** è nata a Roma nel 1985. Ha conseguito con lode la laurea specialistica in Lingue Moderne, Letterature e Scienze della Traduzione presso l'Università La Sapienza di Roma. Nel 2008 ha vinto una borsa di studio per la Diplomatische Akademie Wien. In quel periodo ha partecipato a workshop di traduzione e ha curato la versione tedesca del sito di promozione letteraria [readme.cc](http://readme.cc). In seguito ha lavorato presso l'Accademia Tedesca di Villa Massimo, si è specializzata nell'insegnamento e attualmente è docente di lingua tedesca alle scuole superiori di primo grado. È co-traduttrice della versione italiana (Quodlibet) di "Immer noch Sturm" di Peter Handke, lavoro nato nell'ambito del progetto delle Università Roma Tre e La Sapienza "La terra sonora. Il teatro di Peter Handke".

**Ylenia Carola** è nata a Gaeta nel 1986. Ha studiato germanistica e sinologia presso l'Università degli Studi di Napoli L'Orientale, conseguendo la laurea in Letterature e Culture Comparate. È attualmente dottoranda presso l'Università di Roma Tor Vergata, dove si occupa della ricezione letteraria e musicale della poesia di Giuseppe Ungaretti all'interno del campo culturale tedesco. I suoi ambiti di ricerca gravitano attorno alle delicate questioni dell'Heimat e della Fremdheit, della memoria storica, della (in-)traducibilità del testo poetico e delle sue forme di rielaborazione intersemiotica. È co-traduttrice della versione italiana di "Immer noch Sturm" di Peter Handke con Angela Scrófina.

## Archivio Centrale dello Stato

Sala Convegni  
Piazzale degli Archivi, 27  
00144 Roma EUR



## Goethe-Institut

T. +39 06 8440051  
info@rom.goethe.org  
[www.goethe.de/premiotraduzione](http://www.goethe.de/premiotraduzione)

## Centro per il libro e la lettura

T. +39 06 68408901  
c-ll@beniculturali.it  
[www.cepell.it](http://www.cepell.it)

In collaborazione con:

